



戲曲 CHINESE OPERA



舞蹈 DANCE

# 演藝嘉年華 Performing Arts CARNIVAL 2023



音樂 MUSIC



戲劇 DRAMA

香港演藝學院、場地伙伴、本地藝術團體及地區團體為社區獻上精彩多元的演出！

The Hong Kong Academy for Performing Arts, venue partners, local arts groups and district organisations will showcase a dazzling array of performances for the local communities!

星期日 SUN

2-5pm

免費入場

Free Admission



荃灣大會堂

Tsuen Wan Town Hall

節目查詢 ENQUIRY  
2414 0144



元朗劇院

Yuen Long Theatre

節目查詢 ENQUIRY  
2476 1029



# 藝術匯聚 綻放藝彩

## A GLAMOROUS CONVERGENCE OF THE ARTS

演藝嘉年華2023匯聚香港演藝學院舞蹈、音樂、戲劇及戲曲學院一眾新秀，連同場地伙伴、本地藝團及地區團體的表演者，呈獻多元化及高質素的表演藝術節目。演藝嘉年華將會遊走五個新界表演場地，並將於11月在荃灣大會堂及元朗劇院舉行。

The Performing Arts Carnival 2023 presents a diverse range of performing arts programmes by emerging talents from the Schools of Dance, Music, Drama and Chinese Opera of the Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA), and artists from venue partners, local arts groups and district organisations. The Carnival will tour around five performance venues in the New Territories, with the showcases at the Tsuen Wan Town Hall and Yuen Long Theatre in November.

### 主軸節目 Core Programme

主軸節目不設門票，座位有限、額滿即止。  
Admission ticket is not required for the core programmes.  
Limited seats are available on a first-come-first-served basis.

演奏廳/演藝廳 Auditorium

戲劇  
DRAMA



#### 全新原創音樂劇《給我一個五千七的家》(選段) Original Musical *Home Sweet Home* (Excerpt)

講述四個毗鄰而居的劏房住客，在同一屋簷下，面對各自的人生問題，尋找那個稱為「家」的地方。

The story revolves around four neighbouring tenants of subdivided units. Under the same roof, they face their own problems in life while searching for the place called "home".



音樂  
MUSIC



#### 莫扎特《費加羅的婚禮》(選段) Opera Excerpts from *Le Nozze di Figaro* by W.A. Mozart

- 「五……十……」、「如果伯爵夫人」  
Cinque... dieci... "Sea caso madama"
- 「愛情啊，請賜我解藥」  
"Porgi amor"
- 「微風輕拂」  
"Sull'aria"



歌劇選段 Opera Scenes

#### 莫扎特《魔笛》(選段) Opera Excerpts from *Die Zauberflöte* by W.A. Mozart

- 「怎麼樣？怎麼樣？你在這個恐怖的地方」  
"Wie? Ihr an diesem Schreckensort?"
- 「一切都感受到愛的喜悅」  
"Alles fühlt der Liebe Freuden"
- 「地獄之復仇沸騰在我心中」  
"Der Hölle Rache kocht in meinem Herzen"

#### 比才《卡門》(選段) Opera Excerpts from *Carmen* by G. Bizet

- 「鐘響了」  
"La cloche a sonné"
- 「哈巴奈拉」  
"Habanera"
- 「我們在籌劃一個非常大的計劃」  
"Nous avons en tête une affaire"
- 「鬥牛士之歌」  
"Votre toast"



## Inside Out (選段) An Excerpt from *Inside Out*

《Inside Out》於 2018 年編創。在芭蕾舞訓練中，扶把與舞者有著非常微妙的關係。編舞家及舞者希望透過作品，試驗將傳統芭蕾舞形式及扶把傳統的用途分別展現出來。

Created in 2018, *Inside Out* explores the subtle relationship between the dancers and the barre in ballet training. This is an experiment work that breaks up the traditional form of ballet technique by challenging the traditional use of the barre.



## 《今朝》 *Unleashed*



來自內心的聲音還是能量？編舞家希望讓舞者能通過她們年青的身體把這種感覺闡述出來。《今朝》是朝陽、是短暫……是一種稍縱即逝的光芒。這讓編舞家想起……

「俱往矣，數風流人物，還看今朝……」

An inner voice or some form of energy? The choreographer hopes the dancers could interpret this feeling through their youthful bodies. *Unleashed* a fleeting ray of light. This reminds the choreographer of the famous line...

"All has gone, countless remarkable figures in the past, let us focus on the present moment..."

## 戲曲 CHINESE OPERA



## 粵劇折子戲 Cantonese Opera Excerpt

### 《英烈劍中劍》之〈打店〉 *Lodging at the inn from The Sword of the Valiant*

明朝奸臣孟奎私通倭寇，苟儒欲向龍國姥借龍家獨門劍中劍，謀刺殺孟奎。龍國姥之子家烈當刺客，臨行與暗中相戀之村女襄如玉話別，家烈之姊家節，因擔憂其弟安危，跟蹤投店，巧遇如玉兄襄陵乃反奸份子，如玉亦得知愛人肩負重任，決定隨家節上路，聯手鋤奸。

Long's family heirloom, a sword with a hidden blade, to assassinate Meng. Lord Long's son, Jialie will be the assassin. He bids farewell to his secret lover, Xiang Ruyu, a village girl. His elder sister Jijie fears for his safety and tails him. Jijie stays at an inn, where she runs into Ruyu's elder brother, Xiang Ling, who is a secret agent investigating traitors. Upon learning of her lover's mission, Ruyu joins Jijie to hunt down the traitor.

## 舞蹈 DANCE

### 《海盜雙人舞》 *Le Corsaire - Pas de deux*



以拜倫勳爵的詩作《海盜》為創作靈感，呈獻同名芭蕾舞劇其中一段最著名且備受喜愛的雙人舞。

This is a performance of one of the most famous and beloved dances for two, *Pas de deux* from the ballet *Le Corsaire*, which was inspired by Lord Byron's poetic work *The Corsair*.



### 《一念》 *"Beautiful Reminiscence"*

一念心起，什麼是你的一念？  
A thought, leads heart, your thought?

### 《絹花》 *Silk Dance*



經過舞蹈家的想像和藝術處理，絹就像有了生命和感情，呈現「忽如一夜春風來，千樹萬樹梨花開」的景色、夏日的熱情和金秋的深情。

The choreographer's imagination and artistic reinvention breath life and emotions into the silk handkerchief, displaying magnificent sights of the blossoming trees in spring, the passion of summer and the soulfulness of late autumn.



粵劇折子戲 Cantonese Opera Excerpt

《穆桂英招親》

*Mu Guiying Gets a Husband*

北宋時，楊六郎命孟良搬請五郎助破遼國天門大陣，五郎急需「穆柯寨降龍木」作斧柄，孟良、焦贊前去索取，被寨主之女穆桂英所敗。先行官楊宗保往寨去，上路時巧遇穆桂英，兩人比試武藝，宗保不敵落敗。桂英慕其英俊，擬與締婚；宗保不敢私自招親，惟感桂英誠意，答允成親。桂英遂獻出降龍寶木，共破天門陣。

During the Northern Song Dynasty, Marshall Yang Lulang orders Meng Liang to ask Wulang to help break the battle formation of the enemy, Liao. Wulang urgently needs the magical "Dragon Vanquishing Wood" from the Muke Fortress to make battle axes. Lulang then sends Meng Liang and Jiao Zan to Muke Fortress to get the wood, but the two are defeated by Mu Guiying, daughter of the Fortress Lord. Lulang's son, Zongbao, leads a scouting squad to the Fortress. He meets Guiying on the way. The two challenge each other to a duel, and Zongbao loses. She falls for his charming look, and proposes marriage. Zongbao will not dare to marry in secret while on expedition, but appreciates Guiying's sincerity and accepts the proposal. Guiying willingly presents the Dragon Vanquishing Wood and she, together with her husband, manage to break through the Liao army's formation.



中樂演奏 Chinese Music

《雨打芭蕉》

*Rain Lashing on the Plantain*

《雨打芭蕉》的曲調描寫初夏時節，雨打芭蕉發出淅瀝之聲、芭蕉在雨中婆娑搖曳的形態，以及人們早熱逢雨的歡樂，極富南國情趣。

The charming melody of this southern Chinese piece depicts early summer with the sound of rain dripping on plantain leaves, the swaying of the leaves in the rain, and the joy of people relieved of the heat and drought.



《旱天雷》

*Thunder in a Drought*

廣東音樂中一首具影響力的經典作品，最早見於 1921 年邱鶴儔所編的《弦歌必讀》，原本是民間音樂家嚴老烈根據琵琶小曲《三汲浪》改編的一首揚琴曲，後又逐漸演變成廣東音樂樂曲。《三汲浪》曲調平穩、低沉，改編後的《旱天雷》則活潑流暢，生機盎然，描繪人們「久旱逢甘露」的喜悅。

*Thunder in a Drought* is an influential classic in Cantonese music that first appeared in 1921 in *A Handbook on String Music* compiled by Yau Hok-chau. Originally adapted for yangqin from the pipa tune *Three Tidal Waves* by folk musician Yan Laolie, it evolved to become part of the repertoire of Cantonese music. While *Three Tidal Waves* is steady in tone and in a low register, *Thunder in a Drought* is lively and fluid in its depiction of the joy of seeing rain after a prolonged drought.



粵曲演唱 Cantonese Operatic Song

《殘夜泣箋》

*Nocturnal Tears over an Epistle*

本曲出自粵劇編劇家陳冠卿名作《夢斷香銷四十年》，講述宋代大詩人陸游於沈園重遇被迫分開的元配妻子唐琬後壁題《釵頭鳳》一首。唐琬讀詞，傷情不已，亦提筆酬和，抱恨而逝。

This piece is from the Cantonese opera masterpiece *Forty Years of Cherished Love* by Cantonese opera playwright Chen Guanqing. It tells the reunion of Song Dynasty's great poet Lu You with his estranged first wife Tang Wan in the Shen Garden. He inscribes a lyric poem titled *The Phoenix Hairpin* on a wall. Upon reading it, Tang Wan feels sorrowful and responds with a matching lyric poem, and later passes away with regret.



粵曲演唱 Cantonese Operatic Song

《紫釵記》之〈劍合釵圓〉

*The Reunion of Swords and Hairpins from The Purple Hairpin*

本曲出自粵劇編劇家唐滌生為仙鳳鳴劇團編撰之名劇《紫釵記》其中一場，描寫唐代洛陽郡主霍小玉誤會才子李益拋妻另娶，經李益百般勸解後，冰釋前嫌。

This piece is from the renowned Cantonese opera *The Purple Hairpin*, written by playwright Tong Tik-sang for the Sin Fung Ming Opera Troupe. It depicts the misunderstanding of Tang Dynasty's Princess Huo Xiaoyu towards the talented scholar Li Yi, who she believes has abandoned her to remarry. Li Yi made repeated efforts to clear up every misunderstanding, and at last mends fences with Xiaoyu.



文娛廳 Cultural Activities Hall



展覽館 Exhibition Gallery

### 起樂 Count-In Music

## 香港青年爵士樂團 — 爵士樂導賞音樂會 Hong Kong Youth Jazz Collective — Jazz Appreciation Concert

名額 Quota: 216

### 明日藝術教育機構

Ming Ri Institute For Arts Education

## 互動故事劇場《小小鼠世界》 Children Theatre *Small World Great Mice*

名額 Quota: 222

適合 3 歲或以上觀眾 Suitable for ages 3 and above  
憑票入場，不設劃位。名額有限，先到先得，派完即止。  
Admission by ticket with free seating. Limited seats available on  
a first-come-first-served basis.



### 2023 社區文化大使

Community Cultural Ambassador 2023

### 一桌兩椅慈善基金

One Table Two Chairs Charitable Foundation

## 「睇大戲，講是非」《拆拆拆子戲》 社區巡迴演出

## 'Cantonese Opera Moral Class' Touring Performance: *Cantonese Opera Right or Wrong – Your Choice!*

名額 Quota: 40

### 馮啟思、楊健平、黃以禮、伍人粵BAND

Fung Kai-sze, Yeung Kin-ping, Wong Yee-lai, TroVessional

## 「飛『粵』香港」廣東音樂劇場——「Chill 粵香港」 'Fly me to Hong Kong' Cantonese music theatre— *Classics and Chill*

名額 Quota: 102

適合 3 歲或以上觀眾 Suitable for ages 3 and above  
憑票入場，不設劃位。名額有限，先到先得，派完即止。  
Admission by ticket with free seating. Limited seats available on a  
first-come-first-served basis.

時間 Time	演奏廳 Auditorium	* 文娛廳 Cultural Activities Hall (2/F)	* 展覽館 Exhibition Gallery (1/F)
2-2:30pm	香港演藝學院 The Hong Kong Academy for Performing Arts  戲劇學院 School of Drama  音樂學院 School of Music  舞蹈學院 School of Dance  戲曲學院 School of Chinese Opera	起樂 Count-In Music 2 - 2:50pm	一桌兩椅慈善基金 One Table Two Chairs Charitable Foundation 2 - 3pm
2:30-3pm			
3-3:30pm		明日藝術教育機構 Ming Ri Institute For Arts Education 4 - 5pm	馮啟思、楊健平、黃以禮、 伍人粵BAND Fung Kai-sze, Yeung Kin-ping, Wong Yee-lai, TroVessional 4:15 - 5:15pm
3:30-4pm			
4-4:30pm			
4:30-5pm			

#### \* 節目安排 (文娛廳及展覽館)

- 憑票免費入場，不設劃位。名額有限，先到先得，派完即止。
- 門票於活動當日中午 12 時起在荃灣大會堂詢問處派發。
- 每人每次限取門票兩張。
- 持票人士如未能於指定活動開場後 5 分鐘內進場，手持門票將會失效，其名額會由在場候補人士補上。
- 遲到者須待適當時候方可進場。節目或相關安排如有更改，恕不另行通知。
- 如有任何爭議，康樂及文化事務署保留門票派發及座位安排的最終決定權。

#### \* Programme Arrangements (Cultural Activities Hall and Exhibition Gallery)

- Free admission by ticket with free seating. Limited places available on a first-come-first-served basis.
- Tickets will be distributed at the Enquiry Counter of Tsuen Wan Town Hall from 12 noon on the day of the activities.
- Each person is allowed up to two tickets.
- Tickets will become invalid if the ticket holders fail to show up within 5 minutes after the designated session has begun, and their places will be allocated to other persons waiting at the venue.
- Latecomers will only be admitted at a suitable break. All programmes or related arrangements are subject to change without prior notice.
- In the event of any dispute regarding ticket distribution and seating arrangements, the Leisure and Cultural Services Department's decision shall be final and conclusive.

節目詳情  
Programme Details



# 延伸活動 FRINGE ACTIVITIES



## 大堂 Foyer



香港梨園舞台 Hong Kong Performing Stage of Cantonese Opera

### 粵劇化妝及戲服穿戴示範 (共 6 節) Cantonese Opera Make-up and Costumes Demonstration Workshop (6 sessions)

每節名額 Quota per session: 5



## 舞蹈室 Dance Studio

元朗區文藝協進會 Yuen Long District Arts Committee

### 遊走藝術之旅 (共 2 節) Art Adventure (2 sessions)

每節名額 Quota per session: 40

表演團體：宣道會葉紹蔭紀念小學手鈴隊

Performing group: Christian Alliance S Y Yeh Memorial Primary School  
Handbell Ensemble

### 手鈴表演及互動工作坊 Handbell Performance and Interactive Workshop

表演團體：元朗舞蹈團

Performing group: Yuen Long Dance Troupe

### 舞蹈表演及互動工作坊 Dance Performance and Interactive Workshop



## 竹林 Bamboo Courtyard

香港樹葉吹奏藝術 Hong Kong Art of Leaf-whistling

### 葉笛吹奏及體驗工作坊 (載譽歸來) (共5節) Leaf-whistling Workshop (Re-run) (5 sessions)

每節名額 Quota per session: 24

時間 Time	演藝廳 Auditorium	* 舞蹈室 Dance Studio (G/F)	* 大堂 Foyer (G/F)	* 竹林/演講室 Bamboo Courtyard/Lecture Room (G/F)
2-2:30pm	香港演藝學院 The Hong Kong Academy for Performing Arts  戲劇學院 School of Drama  音樂學院 School of Music  舞蹈學院 School of Dance  戲曲學院 School of Chinese Opera	元朗區文藝協進會 Yuen Long District Arts Committee	香港梨園舞台 Hong Kong Performing Stage of Cantonese Opera  粵劇化妝及戲服穿戴示範 (共 6 節) Cantonese Opera Make-up and Costumes Demonstration Workshop (6 sessions)  (2pm/2:30pm/3pm/ 3:30pm/4pm/4:30pm)  (每節內容相同 All sessions are identical)	香港樹葉吹奏藝術 Hong Kong Art of Leaf-whistling  葉笛吹奏及體驗工作坊 (共 5 節) Leaf-whistling workshop (5 sessions)  (2pm/2:35pm/3:10pm/ 4pm/4:35pm)  (每節內容相同 All sessions are identical)
2:30-3pm		手鈴表演及互動工作坊 Handbell Performance and Interactive workshop		
3-3:30pm		舞蹈表演及互動工作坊 Dance Performance and Interactive Workshop		
3:30-4pm		第一節 Session 1 (2 - 3:20pm)		
4-4:30pm		第二節 Session 2 (3:40 - 5pm)		
4:30-5pm		(兩節內容相同 Both sessions are identical)		

#### \* 節目安排 (大堂、竹林及舞蹈室)

- 憑票免費入場，不設劃位。名額有限，先到先得，派完即止。
- 門票於活動當日中午 12 時起在元朗劇院詢問處派發。
- 每人每次限取門票兩張。
- 持票人士如未能於指定活動開場後 5 分鐘內進場，手持門票將會失效，其名額會由在場候補人士補上。
- 遲到者須待適當時候方可進場。節目或相關安排如有更改，恕不另行通知。
- 如有任何爭議，康樂及文化事務署保留門票派發及座位安排的最終決定權。

#### \* Programme Arrangements (Foyer, Bamboo Courtyard & Dance Studio)

- Free admission by ticket with free seating. Limited places available on a first-come-first-served basis.
- Tickets will be distributed at the Enquiry Counter of Yuen Long Theatre from 12 noon on the day of the activities.
- Each person is allowed up to two tickets.
- Tickets will become invalid if the ticket holders fail to show up within 5 minutes after the designated session has begun, and their places will be allocated to other persons waiting at the venue.
- Latecomers will only be admitted at a suitable break. All programmes or related arrangements are subject to change without prior notice.
- In the event of any dispute regarding ticket distribution and seating arrangements, the Leisure and Cultural Services Department's decision shall be final and conclusive.

#### 節目詳情 Programme Details

